

Santa María punna d' avĩir

Cantigas de Santa Maria #259

San- ta Ma- rí- a pu- nna d'a-vi-ir os seus por se de-les me - llor ser- vir.
Dest' un mi- ra- gre gran-de foi fa-zer a Vir- gen, que vos que- ro re-tra-er,
de dous jo- gra- res que fez ben que-rer; mas o de- mo pro-vou de os par-tir.

Santa María punna d' avĩir
os seus por se deles mellor servir.

Dest' un miragre grande foi fazer
a Virgen, que vos quero retraer,
de dous jograres que fez ben querer;
mas o demo provou de os partir.

Ca pero se sabían mui't' amar,
feze-os o demo assí gresgar
que s' enviaron logo desfíar;
mas la Virgen non llo quis consentir.

Ca lles v̄o en sonnos e assí
lles diss': "Amigos, id' ambos a mi
a mia eigreja d' Arraz, e alí
vos direi como vos mando guarir."

Cada un deles quando s' espertou
quanto lles ela disse lles nembrou,
e foron i u lles ela mandou,
e vírona escontra si v̄ir.

E diss': "Amigos, vossa entençon
partid', e ambos mui de coraçón
amade-mi e vos mui't', e al non
façades, ca vos non ei de falir."

E deu-lles log' ùa candea tal
con que s̄assen as gentes do mal
a que chaman fogo de San Marçal,
e s̄aan quantos aló queren ir.

Foron-s' ambos dalí en grand' amor
e s̄aavan as gentes da door,
como lles foi mandado da Sennor
que nunca mentiu nen á de mentir.

O bispo daquel logar lles fillou
a candea, mas mui mal baratou:
ca o fogo no pe lle começou
e quería contra cima sobir.

Quand' esto viu o bispo de mal sen,
pediu-lles daquela cera porén;
e deron-lla a beber, e mui ben
lle fez o fogo logo del fogir.

Oj' este día esta vertud' an
os jograres da terra que i van,
e tan ben s̄aan as gentes de pran,
que non an pois daquel mal a sentir.

Line	Refrain Syllables IPA	Metrics
1	<i>San•ta Ma•rí•a pu•nna d' a•vĩ•ir</i> sãnta mari.a puɲa daβĩ.ir	10 A
2	<i>os seus por se de•les me•llor ser•vir.</i> os seys por se deles meɫor serβir	10 A
Stanza I Syllables IPA		
3	<i>Des•t' un mi•ra•gre gran•de foi fa•zer</i> destũ miragre grãnde foj fadzer	10 b
4	<i>a Vir•gen, que vos que•ro re•tra•er,</i> a βirdzẽ ke βos kero rretra.er	10 b
5	<i>de dous jo•gra•res que fez ben que•rer;</i> de doys dʒogrades ke fedz bẽ kerer	10 b
6	<i>mas o de•mo pro•vou de os par•tir.</i> mas o demo proβou de os partir <i>Santa María punna d' avĩir...</i>	10 A
Stanza II Syllables IPA		
7	<i>Ca pe•ro se sa•bí•an mui•t' a•mar,</i> ka pero se sabi.ã mujtamar	10 b
8	<i>fe•ze-os o de•mo a•ssí gres•gar</i> fedze os o demo asi gresgar	10 b
9	<i>que s' en•vĩ•a•ron lo•go des•fi•ar;</i> ke sẽβi.arõ logo desfi.ar	10 b
10	<i>mas la Vir•gen non llo quis con•ssen•tir.</i> mas la βirdzẽ nõ ɫo kis kõnsẽtir <i>Santa María punna d' avĩir...</i>	10 A
Stanza III Syllables IPA		
11	<i>Ca lles vē•o en so•nnos e a•ssí</i> ka ɫes βẽ.o ẽ soɲos e asi	10 b
12	<i>lles di•ss': “A•mi•gos, i•d' am•bos a mi</i> ɫes disamigos idãmbos a mi	10 b
13	<i>a mia ei•gre•ja d' A•rraz, e a•lí</i> a mja eigredʒa darradz e ali	10 b
14	<i>vos di•rei co•mo vos man•do gua•rir.”</i> βos direj komo βos mãndo gvarir <i>Santa María punna d' avĩir...</i>	10 A

Stanza IV Syllables IPA

15	Ca•da un de•les quan•do s' es•per•tou	10 b
	kada ũ deles kuãdo sespertou	
16	quan•to lles e•la di•sse lles nem•brou,	10 b
	kuãto les ela dise les nẽmbrou	
17	e fo•ron i u lles e•la man•dou,	10 b
	e forõ i u les ela mãndou	
18	e ví•ro•na es•con•tra si vï•ir.	10 A
	e ßirona eskõntra si ßĩ.ir	
	<i>Santa María punna d' avïir...</i>	

Stanza V Syllables IPA

19	E di•ss': "A•mi•gos, vo•ssa en•ten•çón	10 b
	e disamigos ßosa ãntẽntsõ	
20	par•ti•d', e am•bos mui de co•ra•çón	10 b
	partide ãmbos muj de koratsõ	
21	a•ma•de•mi e vos mui•t', e al non	10 b
	amade mi e ßos mujte al nõ	
22	fa•ça•des, ca vos non ei de fa•lir."	10 A
	fatsades ka ßos nõ ei de falir	
	<i>Santa María punna d' avïir...</i>	

Stanza VI Syllables IPA

23	E deu•lles lo•g' ũ•a can•de•a tal	10 b
	e deũ les logũ.a kãnde.a tal	
24	con que sã•a•ssen as gen•tes do mal	10 b
	kõ ke sã.asẽ as dẽntes do mal	
25	a que cha•man fo•go de San Mar•çal,	10 b
	a ke tjamã fogo de sã martsal	
26	e sã•an quan•tos a•ló que•ren ir.	10 A
	e sã.ã kuãntos alo kerẽ ir	
	<i>Santa María punna d' avïir...</i>	

Stanza VII Syllables IPA

27	Fo•ron•s' am•bos da•lí en gran•d' a•mor	10 b
	forõ sãmbos dali ã grãdamor	
28	e sã•a•van as gen•tes da do•or,	10 b
	e sã.aßã as dẽntes da do.or	
29	co•mo lles foi man•da•do da Se•nnor	10 b
	komo les foj mãndado da seþor	
30	que nun•ca men•tiu nen á de men•tir.	10 A
	ke nũþka mẽntiũ nẽ a de mẽntir	
	<i>Santa María punna d' avïir...</i>	

Stanza VIII Syllables IPA

31	O bis•po da•quel lo•gar lles fi•llou	10 b
	o bispo dakel logar les fiλoɹ	
32	a can•de•a, mas mui mal ba•ra•tou:	10 b
	a kãnde.a mas muj mal baratou	
33	ca o fo•go no pe lle co•me•çou	10 b
	ka o fogo no pe le kometsou	
34	e que•rí•a con•tra ci•ma so•bir.	10 A
	e kerí.a kōntra tsima sobir	
	<i>Santa María punna d' avïr...</i>	

Stanza IX Syllables IPA

35	Quan•d' es•to viu o bis•po de mal sen,	10 b
	kũãndesto βiɹ o bispo de mal sē	
36	pe•diu-lles da•que•la ce•ra po•rén;	10 b
	pediɹ les dakela tsera porē	
37	e de•ron-lla a be•ver, e mui ben	10 b
	e dērō la a beβer e muj bē	
38	lle fez o fo•go lo•go del fo•gir.	10 A
	le fedz o fogo logo del fodzir	
	<i>Santa María punna d' avïr...</i>	

Stanza X Syllables IPA

39	O•j' es•te dí•a es•ta ver•tu•d' an	10 b
	oʒeste di.a esta βertudã	
40	os jo•gra•res da te•rra que i van,	10 b
	os ʒograres da tērra ke i βã	
41	e tan ben sã•an as gen•tes de pran,	10 b
	e tã bē sã.ã as ʒēntes de prã	
42	que non an pois da•quel mal a sen•tir.	10 A
	ke nō ã pojs dakel mal a sēntir	
	<i>Santa María punna d' avïr...</i>	

<http://www.cantigasdesantamaria.com/csm/259>

http://csm.mml.ox.ac.uk/index.php?narOption=nar&p=poemdata_view&rec=259

Two minstrels were friends, but they quarrelled and challenged one another to a fight.

The Virgin appeared to them in dreams and instructed them to go to her church in Arras.

They both went there and the Virgin approached them and told them to cease their hostilities. She gave them a candle with which to cure people suffering from St Martial's fire.

The pair went away reconciled and cured many people with the candle.

However, the bishop took it away from them. His foot started burning with the disease and it began to spread up his leg.

He asked for some of that wax and was given it to drink. It cured him immediately. Even now, some minstrels have the power to heal people and relieve their pain.

Metrical data

Stanza: 10 10 10 10

Refrain: 10 10

No. of Stanzas: 10

Rhyme scheme: AA | bbba